

# Cantata BWV 125

## *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*

### *Avec paix et joie je pars*

**Événement:** Purification de la Vierge Marie (2 février)

**Première exécution:** 2 février 1725

**Texte:** [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 3, 6); Anonyme (Mvts. 2, 4, 5)

**Choral:** [Mit Fried und Freud](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Corno col Soprano, Flauto traverso, Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Mit Fried und Freud ich fahr dahin**

*Avec paix et joie je pars*

**In Gottes Willen;**

*Selon la volonté de Dieu.*

**Getrost ist mir mein Herz und Sinn,**

*Mon cœur et mon esprit sont réconfortés,*

**Sanft und stille;**

*Calmes et tranquilles.*

**Wie Gott mir verheißen hat,**

*Comme Dieu me l'a promis :*

**Der Tod ist mein Schlaf geworden.**

*La mort est devenue mon sommeil.*

2

#### Air [Alto]

*Flauto traverso, Oboe d'amore, Continuo*

**Ich will auch mit gebrochnen Augen**

*Avec des yeux brisés,*

**Nach dir, mein treuer Heiland, sehn.**

*Je te regarderai, mon Sauveur fidèle,*

**Wenngleich des Leibes Bau zerbricht,**

*Même si la structure de mon corps est détruite,*

**Doch fällt mein Herz und Hoffen nicht.**

*Pourtant mon cœur et mon espoir ne tomberont pas.*

**Mein Jesus sieht auf mich im Sterben**

*Mon Jésus veille sur moi dans la mort*

**Und lässet mir kein Leid geschehn.**

*Et ne permet qu'aucune peine ne m'arrive.*

### 3

#### Récitatif et Choral [Basse]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**O Wunder, dass ein Herz**

*O miracle, qu'un cœur*

**Vor der dem Fleisch verhassten Gruft und gar des Todes Schmerz**

*Devant la tombe détestée par la chair, et même devant la douleur de la mort*

**Sich nicht entsetzet!**

*Ne s'épouvante pas !*

**Das macht Christus, wahr' Gottes Sohn,**

*Le Christ, vrai fils de Dieu, a fait ceci,*

**Der treue Heiland,**

*Le Sauveur fidèle,*

**Der auf dem Sterbebette schon**

*Qui même au lit de mort*

**Mit Himmelssüßigkeit den Geist ergötzet,**

*Réjouit l'esprit avec la douceur du ciel,*

**Den du mich, Herr, hast sehen lahn,**

*Que toi, Seigneur, tu m'as permis de voir,*

**Da in erfüllter Zeit ein Glaubensarm das Heil des Herrn umfinge;**

*Pour qu'à l'heure finale un bras de foi puisse saisir le salut du Seigneur ;*

**Und machst bekannt**

*Et a fait connaître*

**Von dem erhabnen Gott, dem Schöpfer aller Dinge**

*Du Dieu tout-puissant, le créateur de toutes choses,*

**Dass er sei das Leben und Heil,**

*Qu'il est la vie et le salut,*

**Der Menschen Trost und Teil,**

*Le réconfort et le partage de l'humanité,*

**Ihr Retter vom Verderben**

*Leur sauveur de la corruption*

**Im Tod und auch im Sterben.**

*Dans la mort et aussi en mourant.*

### 4

#### Air (Duetto) [Ténor, Basse]

*Violino I/II, Continuo*

**Ein unbegreiflich Licht erfüllt den ganzen Kreis der Erden.**

*Une lumière inconcevable remplit toute la sphère de la terre.*

**Es schallet kräftig fort und fort**

*Elle fait résonner puissamment sans cesse*

**Ein höchst erwünscht Verheißungswort:**

*La parole la plus hautement désirée de la promesse :*

**Wer glaubt, soll selig werden.**

*Celui qui croit sera béni.*

## 5

### Récitatif [Alto]

*Continuo*

**O unerschöpfter Schatz der Güte,**  
*O trésor non créé de bonté,*  
**So sich uns Menschen aufgetan: es wird der Welt,**  
*Ouvert donc pour l'humanité : le monde,*  
**So Zorn und Fluch auf sich geladen,**  
*Chargé comme il est, de colère et blasphèmes,*  
**Ein Stuhl der Gnaden**  
*Deviendra un siège de la grâce*  
**Und Siegeszeichen aufgestellt,**  
*Et la bannière de la victoire y sera plantée,*  
**Und jedes gläubige Gemüte**  
*Et toute conscience fidèle*  
**Wird in sein Gnadenreich geladen.**  
*Sera invitée dans son royaume de grâce.*

## 6

### Choral [S, A, T, B]

*Corno e Flauto traverso in octava e Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Er ist das Heil und selig Licht**  
*Il est le salut et la lumière bénie*  
**Für die Heiden,**  
*Des païens,*  
**Zu erleuchten, die dich kennen nicht,**  
*Pour éclairer ceux qui te connaissent pas,*  
**Und zu weiden.**  
*Et pour les mener paître.*  
**Er ist deins Volks Israel**  
*Il est, pour ton peuple d'Israël,*  
**Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.**  
*La récompense, l'honneur, la joie et le plaisir.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*